

FONTES
LINGVÆ VASCONVM
stvdia et
docvmenta



SEPARATA

Año XLVI • Número 117 • 2014

Juan Arin Dorronsororen
«Material Toponímico» argitaragabearen
25. paper-zorroa

LUIS MARI ZALDUA

FONTES LINGVÆ VASCONVM stvdia et docvmenta



Xahoren Aitor Hegoaldeko XIX. mendeko narratiban <i>Ana M. Toledo</i>	5
Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan (8 – Elkanoko aldaerarekiko zenbait elkaketa) <i>Koldo Artola</i>	25
Oinarrizko emozioen ezaugarri akustikoez <i>Iñaki Gaminde / Urtza Garay / Aintzane Etxebarria / Asier Romero</i>	101
Euskal hitz-ordenaren norabidea: idealismo ideologikotik pragmatismo komunikatiborantz <i>Julian Maia</i>	121
Juan Arin Dorronsororen «Material Toponímico» argitaragabearen 25. paper-zorroa <i>Luis Mari Zaldua</i>	169
A Descriptive Analysis of Basque Hypocoristics <i>Patxi Salaberri Zarategi / Iker Salaberri Izko</i>	187

Año XLVI
Número 117
2014

Juan Arin Dorronsororen «Material Toponímico» argitaragabearen 25. paper-zorroa

LUIS MARI ZALDUA*

1. Ataungo Sara etxean, Jose Migel Barandiaranen artxibo pertsonalarekin osaturiko funtsean¹, «*S.F. Escrito original por capítulos (25 capítulos), que parece ser una guía toponímica del Aralar guipuzcoano (falta el cap. 1)*» izeneko dokumentua dago. Aurkibideko erreferentzian «Estudios de D. José Miguel de Barandiarán» sailekoa dela zehazten da².

Murkondo auzunean dagoen Iparraldeko eiteko etxetxora hurbiltzen denak ikusiko du, zeinaduran esaten den bezala, idazkunak hogeita lau zati dituela. Paper-zorro bakoitzaren azalean Barandiaranek eskuz idatziriko izenburua dago eta barruan makinaz izkiriatu orri mordoa. Inon ez da, ordea, datarik jakinarazten. Zorro guztietan (amaieran) krokisa dago, baina marrazkietan ez dago toponimorik, geografia arloko ikurrak eta zenbakiak bakarrik daude. Azken horiek makinaz idatzitako orrietan dauden leku-izenen erreferentziak dira.

Egilea, baina, ez da Barandiaran, Juan Arin Dorronsoro baizik. Hasteko, krokisean dauden zenbakien letrakera eta Barandiaranena ez datoz bat. Bigarrenik, Sara etxean gordetako hogeitalau paper-zorroetako batean, zehazkiro «Aralar» izenburua duenean, dauden izen asko (ia hirurehun) Arinen 1940ko krokisean azaltzen dira (ikus Zaldúa, 2012), ortografia alde batera utziz gero, gehienetan, berdin-berdin azaldu ere. Bestalde, Etxeberriari (2009) eta Eigureni (2009: 88, 118-120) esker, ezaguna da Arinen lan argitaragabeen artean «Material toponímico» izeneko dagoela, aurrenekoak argitzen duenaren arabera, 8.700 izen eta 25 plano biltzen dituena, hau da,

* Filologoa. luismarizaldúa@gmail.com.

¹ Bilduma *José Miguel de Barandiaran Fundazioa*-k zaintzen du. Gure eskerrik beroena Fundazioari, lanerako emandako erraztasunengatik.

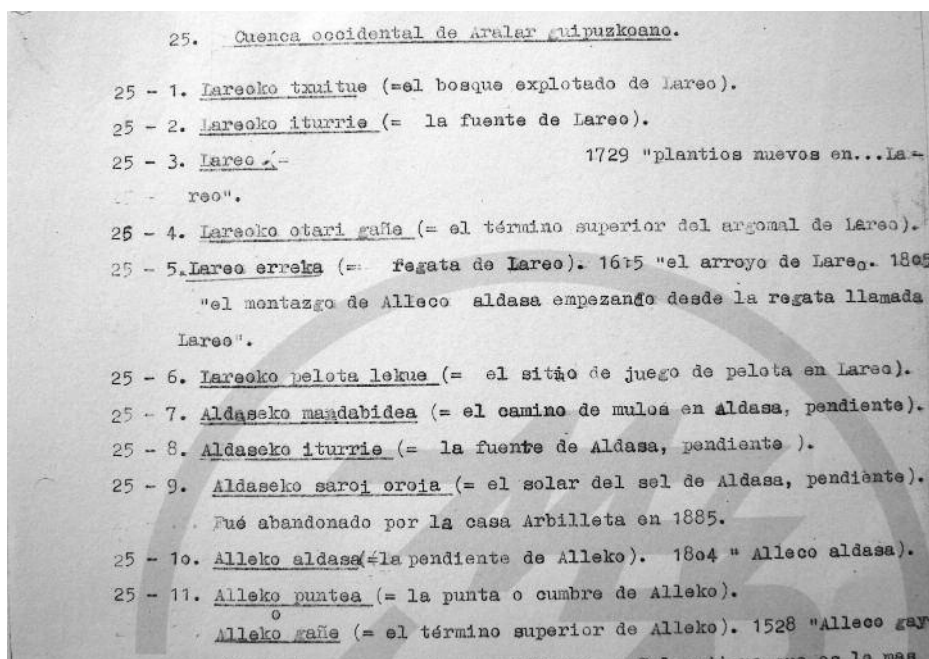
² 750 alea, 73 paper-sorta, 12 zenbakia.

Barandiaranen artxiboan dagoen dokumentu osoak jatorriz zituen marrazki eta atal kopuru bera. Erabateko argibidea, ordea, Barandiaranen egunkarian dago³. Hitzez hitz dakargu pasartea:

(1972) AGORRA. 1º Eguna. Goizeko seietan il dek Arin (Juan) bere jaiote-xean. Jainkoak berekin izango dik. Beti nire adiskide ona izan oan. Atauñgo baztarrak eta beren oraingo eta leenagoko berriak ezagutzen zeetuan eta gai oiezaz lan asko argitarazi zeetuan. Atauñgo erriak zor aundia dik berarekin. Paperak neri utzi zeatzak «Anuario de Eusko Folklore» izeneko aldizkarian agerrerazi al balitezke: nere ustez, paper oietan bazeudek gaiak argitaratzeko-lain direnak, naiz-ta denak ez izan garrantzi aundikoak.

Lan osoa batera argitaratzeko tokirik ez dugunez eta, aldizkari honen 115. alean, Arinek 1940an egindako Enirio-Aralarko krokisari buruzko artikulua argitaratu genuenez, Aralarko toponimiaz orduan plazaraturiko informazioa osatuz, oraingo honetan, «Material toponímico» bildumaren 25. paper-zorroan dagoenaren berri emango dugu, Atauñgo onomastikiaren ikerlan argitaragabeen edukien aberastasuna nabarmentzeko aski izango delakoan.

2. Bai «Material toponímico» bildumaren hogeita bosgarren paper-zorroak bai barruan dagoen krokisak «Aralar» izenburua dute, Barandiaranek eskuz idatzitakoa. Toponimia corpusaren izenburuan, ordea, ez du hori ipintzen, «Cuenca occidental de Aralar guipuzkoano» baizik. Izenburu hori argibide esanguratsua da, lanak ez duelako, 1940ko krokisak bezala, Enirio-Aralarko mankomunitatearen lurralde osoa hartzen, bi heren baizik, Larrunarri-Alotza-Ganbo-Irumugarrieta mendiek osaturiko lerrotik hegotsalderra dagoen eremua zehazkiro. Zernahi ere den, 1940ko krokisean baino toponimia gehiago dakar (eremu berean), hura baino naragoa da.



«Material toponimico» lanaren 25. paper-zorroan dagoen lehenbiziko orrialdearen xehetasuna.

³ [<http://www.barandiaranfundazioa.com/images/egunerokoak/1972-1973.pdf>]. 1972. urtea, agorra (iraila) 1. eguna.

Lanean ez da data zehatzik adierazten, baina uste izatekoa da joan den mendeko hirurogeiko hamarkadan osatu zuela egileak. 500 izen daude guztira eta horietarik 201 «berriak» dira nolabait esan, ez dira 1940ko krokisean azaltzen. Izen «berrietako» asko (82 bat) geologiaren-karstologiaren saileko oronimoak dira (kobak, leizeak...) eta, usuenik, ez dirudite hitzez-hitz ahozko tradizioetik bilduak; bai, ordea, Arinek berak, halabeharrez, sortuak edo, *Lezeta sakoneko zortzigarren leizea*⁴ kasurako (38.). Gainerako 119 toponimoen artean 12 iturri-, 6 megalito- eta 9 etxola-izen daude, besteak beste.

Hitz bitan, onomastikaren aldetik, «Material toponímico» bildumako hogeita bosgarren paper-zorroa 1940ko krokisa baino joriagoa da, izen kopurugatik ez ezen, izen bakoitzari buruz ematen den informazioagatik ere.

Xehetasunetan sartuz gero, toponimoak ez daude alfabetoaren arabera zerrendatuta; ordena edo sailkatzeko irizpidea geografikoa da, ibilbide modukoa osatuz daude jarrita izenak: aurrenekoak Lareo ingurukoak dira eta azkenekoak Larrunarri ondokoak. Dioguna garbi ikusten da krokisean: zenbakiek sartalde-sortalde ordena edo norabidea segitzen dute, hau da, txikienetik handienera, zenbakiek krokisaren ezkerretik eskuinera egiten dute aurrera, izkinara iristean, beste aldean jarraitzeko.

Toponimia corpusa osatzeko eta antolatzeko Arinek fitxa-txantiloia darabil. Sarrera guztien aitzinean «25» zenbakia dago, bildumaren barruan dagoen saila (paper-zorroa) erakusten duena.

Jarraian toponimoek azpiatalaren barruan duten zenbakia dugu, krokisean emandako zenbakiarekin bat datorrena. Esan bezala, 25. paper-zorroko 25 orrialdeetan 500 sarrera (izen) daude eta 1940ko krokisean ez bezala, euskarazko grafiaz idazten dituen arren, izenburuak, ohiko legez, ahoz jaso moduan, berriemaileei entzun eta berak erabili bezala, ematen ditu Arinek. Hori dela eta, hitz amaierako bokaletan *i — a > i — e* (*txuitue, gañe, pelota lekue...*) eta *-a + -a > -ea* (*puntea, langeda, ordekea...*) aldaketak zein bokal luzeen grafemak ([78.] *Arrate zaak*; [208.] *Ernaa azpi*) ikusten dira, adibidez, hainbat leku-izenetan (*cf.* Zaldua, 2012: 309).

Toki-izen guztien segidan⁵, parentesi artean, eta aurretik */=/* zeinua dute-la, Arinek haien esanahia idazten du, espainieraz. Gehienetan toponimoaren osagai guztiak itzultzen ditu. Honatx hiru adibide (ikus 3.1.§): «25-7. *Aldaseko mandabidea* (= *el camino de mulos en Aldasa, pendiente*)»; «25-18. *Akaizko iturrie* (= *la fuente de Akaiz, peña áspera*)»; «25-446. *Alai txuloko saroi oroia* (= *el solar del sel de la hondonada de Alai, pendiente*)».

Beste batzuetan, osagaien bat, arrunki zati espezifikoa, itzultzeke uzten du, haren esanahia ematera ausartzen ez delako edo beste nonbait argitu duelako (ikus 3.2.§): «25-406. *Aizeako gañe* (= *el término superior de Aizeako*)»; «25-495. *Antzuleiko puntea* (= *la punta o término superior de Antzutege*)»; «25-176. *Doniturrietako iturrie* (= *la fuente de Done Iturrieta*)⁶».

Aldian behin, esanahia ez zik toponimoaren zati espezifikokoaren osaketa ere adierazten du Arinek (ikus 4.§): «25-138. *Arastaran* (= *Ara-asta-aran, campo de peñascal de Ara*)»; «25-421. *Arramayetako saroiak* (= *los seles de Arrimallo-eta, la*

⁴ Aurretik beste zazpi leizeren izenak daude: *Lezeta sakoneko aurreneko leizea...*

⁵ Salbuespenak 25-414. *Eskasa*, 25-474. *Isao* (= *sel de [ezabatua]*) eta 25-498. *Eular o Axular* dira.

⁶ 25-194. *Doniturrieta garakoa* (= *el término superior de la fuente santa*).

pedra peñascal); «25-424. *Akerreta malloko leizea* (= *la sima de la peña de Aker-eta, la pendiente despejada*)».

Hortik aurrera datorkeen informazioa aldakorra da. Sarritan, baina ez beti, toponimoaren idatzizko aipamenak dakartza Ataungo onomastikiariak (ikus 5.§). Iturriak ez ditu zehazten⁷: 94⁸. «*Acaiz chiquico lepoa*» (1788); 95. «*Acaiz chiquia*» (1780); 293. «*Aguinondo*» (1622).

Gutxitan izan arren, han-hemenka, esanahia argitzeko, toponimoaren osagaiei buruzko argibideak ematen ditu, euskaraz. Berriemaileren bati jasotakoak direnean haren izena edo saroia adierazten du (ikus 6.§): 24. «*Pitxi zelai* (= *planicie de Pitxi, flores*). [...] «*Lora pitxikik izaten dielako*». (*Akaizko arzayek*)»; 415. «*Lapatxao* (= *brezal*). [...] *Ola lapatxa, txillarra bezela latza*».

Beste batzuetan (artxiboetan erdietsitako formen ondoren) izaki geografikoari buruzko argibideak ematen ditu Arinek.

Kokapenari dagozkionak (ikus 7.1.§): 14. *Irayoko langoa* (= *la cancilla de Irayo*). *En el paso de Lizarrusti a Bayarrate*.

Bideen sailekoak (ikus 7.2.§): 456. *Mandabideeta* (= *el camino de mulos*). *Camino que utilizaban los arrieros o mandazayek de paso de Navarra a Abalcisqueta*.

Geologiaren sailekoak (ikus 7.3.§): 64. «*Arri aundi* (= *pedra grande*). *Piedra caliza de grandes dimensiones desprendida en algún tiempo de la peña de la cima*».

Faunaren sailekoak (ikus 7.4.§): 61. *Otso arrate* (= *portillo o salida del lobo en la peña*). *Hasta mediados del siglo XIX durante las noches solían aparecer los lobos en dicho sitio aullando y acechando a los rebaños de Aralar*.

Abeltzaintzaren sailekoak (ikus 7.5.§): 85. *Iru bordanea* (= *las tres bordas*). *En el siglo XIX había tres bordas y en el siglo XX dos, todas destinadas para estancias de ovejas*.

Basolangintzaren sailekoak (ikus 7.6.§): 158. *Enirioko muntegie* (= *El vivero de Enirio*). *Vivero de robles y hayas plantado por la Unión hacia 1870*.

Aisiaren sailekoak (ikus 7.7.§): 314. *Lauetako pelota lekue* (= *el sitio de juego utilizado a las cuatro*). *Solían jugar los pastores en el siglo XIX*.

Eraikinen antzinakotasunari buruzkoak (ikus 7.8.§): 74. «*Akaizko saroya* (= *sel de Akaiz, peña áspera*). [...] *Fundado hacia 1890 al abandonar el antiguo sel. Su choza fue quemada y reedificada en 1946 por el pastor Ramón Aldasoro de Mordagaztelu*».

Gertakariei buruzkoak (ikus 7.9.§): 340. *Guutzeko egie* (= *la loma de la cruz*). *Hacia el año 1800 un hombre que acudió durante la nevada en busca de las yeguas fue comido por los lobos no quedando más rastro que los pies con su calzado. La cruz está en una alturita*.

Tarteka-marteka, azalpen horiek emateko espainieraz idatzitako pasarteetan euskal hitzak sartzen ditu (ikus 8.§): 387. «*Olasaoko iturrie* (= *la fuente del sel de Ola*). *Buena agua, pero azal iturri que se seca en los periodos de estia-*

⁷ Zenbait aipamenetan Arinek husturiko idazkiak finkatzea ez da oso zaila, Enirio-Aralarko mankomunitateari buruzko dokumentu ezagunak direlako, Ordiziako eta Ataungo artxiboetakoak batik bat, 1409ko, 1410eko nahiz 1452ko agiriak kasurako. Ikus 12.2.§.

⁸ Hemendik aurrera jatorrizko idazkunean toponimo guztien aurrean dagoen 25. zenbakia ezabatu egin dugu.

je»; 449. «Liztorreko iturrie (= la fuente de Lizturre, manantial que brota en pequeña cantidad). Ur lizturra o ur iztorra».

Sail bereko etsenplu bakan batzuetan, berriemaileei jasotako lekukotasunak dakartza hitzez hitz (9.§): 315. «Parda arri etxea (= la casa de peña Parda). Lllamanle etxea por la forma de la peña «Lau kantoiko alturea dalako» (Arrate belzko arzayek)»; 331. «Zulo verde (= hoyo verde). Es un hoyo redondo entre peñas». «Zulopeta borobille arkaiz tarteen, guzie arkaiz igarra ta bea lurkune berdea». (Eusebio Kutisaoko arzayek)».

Arinek, hala dagokionean, iruzkina amaitzean, izaki geografikoa izendatzeko erabilitako beste formen berri ematen du (ikus 10.§): 19. «Aletxeko iturrie (la fuente de aletxe, pendiente) [...] o Irayoko iturrie (la fuente de Irayo)»; 29. «Lezeta ordekea (= la planicie entre alturas en Lezeta, simas) [...] o Akaiz ordequea (= la planicie entre alturas de Akaiz, peñascal áspero)»; 102. «Arzabal lantegi (= bosque en explotación de Arzabal) [...] o Lareo muño (= altozano de Lareo)».

Kasu batean nafarrek baliaturiko aldakia zehazten du: 244. «Irumugarrieta (los tres mojones) [...] o Arrizarrita gaña (la cima o término superior de Arri tzarreta, la peña grande). En 1800 los navarros llaman «Arrizarrita gaña». Límite de Aralar guipuzcoano con Gainza y Realengo».

Beste behin, berriemaile zaharrenei entzundako forma nabarmentzen du: 317. «Ganboo (= cabecera de la cima o término superior). Siglo XVIII «Gamburu». Los pastores ancianos pronuncian “Gain buru”».

Arinen zehaztasun ahalegina ez da hor bukatzen; zenbait saroitari zeuden etxolen erabiltzaileen (artzainen) izenak jakitera ematen ditu, Doniturrieta-garaiko multzoa lekuko:

184. «Martín Joseen txaoia (= el solar de la choza de Martín José). Fue construida hacia 1890»; 185. «José Aundiin txaoia (= la choza de José Aundi, el grande). Es antigua»; 186. «José Ignacióon txaoia (= la choza de José Ignacio)»; 187. «José Antonióon txaoia (= la choza de José Antonio. Fue construida hacia 1860)»; 190. «Aizarte saletxekon txaoia (= el solar de la choza de el de Aizarte saletxe). Fue destruida en 1930»; 191. «Lixarburukon txaoia (= el solar de la choza de el de Lesarburu). Fue destruida a la entrada del siglo XX»; 192. «José Saarteren txaoia (= el solar de la choza de José de Sarriarte)».

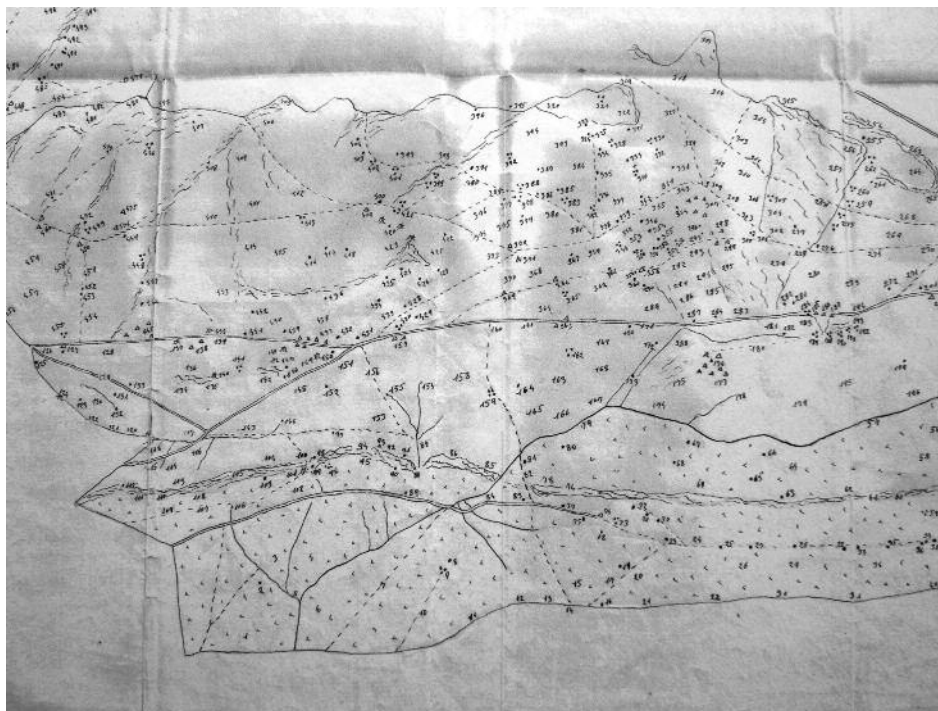
Ildo beretik, 1940ko krokisean ez bezala, hainbat megalitoren izenak bilzen ditu. Gipuzkoako alderdian bederik, Arinek lana egin zuenean, *dolmen* euskaraz esateko gailendutako izen generikoa *jentil arrie* zela erakusten digutenak, eta ez *trikuharri*⁹:

124. «Mendibilko jentil harrie (= el dolmen de Mendibil)» (cfr. Argarbi trikuharria, Altuna eta alii, 1982); 137. «Jentil etxe (=dolmen)» (cfr. Arraztaran-gaña trikuharria, op. cit.); 140. «Mugarri gueneko jentil arrie (= el dolmen del término superior del mojón)» (cfr. Jentillari zutarria, op. cit.); 148. «Oiduiko jentil arrie (= el dolmen de Obi dogi, sitio de hoyo)» (cfr. Uidui II trikuharria,

⁹ Nafarroako mugarri *Triku arri* (= piedra de Triku). *Dolmen* (234.), *Trikuharriko malkorra* (= la pendiente pelada de Triku arri) (237.) zein «Jentil arri [1940 *Gentilarrieta*] (= dolmen)» (229.) jasotzen ditu.

op. cit.); 149. «Zulo tzarreko jentil arrie (= el dolmen del hoyo grande)» (cf: Uidui II trikuharria, *op. cit.*); 444. «Jentil arrie (= el dolmen)» (Jentillari trikuharria, *op. cit.*).

Lan aberatsa, ez bairik gabe, alderdi askotatik gainera. Hiztegia ez da salbuespena eta, horren lekukotzat, egileak egindako zenbait itzulpen, adierazpen eta oharretan dauden hainbat hitz bildu ditugu 9. azpiatalean.



«Material toponimico» lanaren 25. paper-zorroan dagoen krokisaren xehetasuna.

Paper-zorroaren bukaeran dagoen eskuz egindako krokisari dagokionez, lehenik eta behin, derragun zuri-beltzean marraztua eta iparraldera orientatua dagoela. 35 cm x 22 cm neurtzen ditu eta, bertan adierazten ez den arren, gutxi gorabehera, 1. 20.000 eskalan egina da, bi ikuspegi nahastuz, goitik beherakoa eta aurrez aurrekoa. Toki-izenen 500 zenbakiez gainera, lurraren gorapenak, errekek, basoak, bideak, etxolak, bestelako eraikinak (aterpeak...), hondakinak eta trikuharriak daude margotuta.

3. TOPONIMOEN ESANAHIAK

3.1. Toponimo guztiarena

107. *Aitz erdiko bidea* (=el camino de centro de la peña); 76. *Akaiz aitze* (= la peña de Akaiz, peña áspera o dificultosa); 433. *Akatxeko lepaeta* [1940 *Acacheco lepata*] (= el collado de peña áspera); 429. *Alper iturri* (= fuente del perezoso). *Agua mediana, pero utilizada por el perezoso a causa de su proximidad a la choza*; 117. *Añeiko zelaie* (= la planicie de Añegi, loma en la cima); 457. *Aranzadi* (= espinal); 368., 423. *Arbille* (= la peña redonda); 129. *Argin txaoia* (= choza del cantero); 345. *Arraska txiki* (= pequeño abrevadero de piedra);

44. *Arrate txiki* (=pequeño arrate, pasillo osalida de la peña); 312. *Arraska buru* (= cabecera del abrevadero de piedra); 499. *Arrate* [1940 *Zaldiarrate*] (= portillo o salida de la peña); 113. *Arri aundi baso* (bosque de la piedra grande); 114. *Arri aundi buru* [1940 *Arriandi*] (= cabecera de la piedra grande); 322. *Artxabal* [1940 *Arzabalcobea*] (= peña ancha); 106. *Asta bideek* [1940 *Astabide*] (= caminos de burro). *Sendas utilizadas para la conducción de carbón en burros*; 464. *Atauru* (= cabecera del portillo o salida); 398. *Atxintxardi* (= pedrezuelas); 204. *Atxuike egie* (= la loma de peña blanca); 93. *Aunz arrateko leizea* (= la sima de portillo o salida de cabras de la peña); 153. *Belatxingako ordekea* (= la llanura entre alturas de Belatxinga, corneja); 300. *Beor zulo txiki* (= pequeña hondonada de yeguas); 436. *Buru cerka* (*sic*) *oroia* (= el solar del cerco de la cabecera); 214. *Bustizate gaña* (= el término superior de portillo o salida de busto, rebaño); 194. *Doniturrieta garakoa* (= el término superior de la fuente santa); 470. *Eitzaa* (= el juncal); 163., 179. *Elordi* (= espinal); 195. *Elordiko puntea* (= la punta o término superior del espinal); 468. *Eluntzaran* [1940 *Elustarren*] (= campo de Eluntza, sombrío, frío); 165. *Elorrietako ordekea* (= la planicie entre alturas de Elorrieta, el espinal); 393. *Eluts aundi* (= grande Eluts, lugar sombrío o frío); 119. *Elusbelz gañe* (= el término superior del sitio frío y sombrío); 116. *Elus belzko ordekea* [1940 *Elusbelz ordequea*] (= la planicie entre alturas en Elus belz, sitio frío y sombrío); 311. *Erbitei* (= sitio de liebres). *Recibió el nombre por la abundancia de liebres que en dicho lugar solía haber*; 40. *Errekarra* (= la falda de la peña); 370. *Ezkizu* (= tilos); 373. *Ezkiiturri* (=fuente de Ezki, tilo); 162. *Ezkizu barren azpiko txaola oroia* [1940 *Ezquizu barren azpí*] (= el solar de la choza de abajo del término inferior de Ezkizu, tilos); 480. *Gañeta* (= la cima o término superior); 443. *Garadi txulo* [1940 *Garaichulo*] (= hondonada de helechal); 22. *Goostieta* [1940 *Goostita*] (=el acebo); 99. *Goostiango iturrie* [1940 *Goostingo iturrie*] (= la fuente de campo de acebos); 168. *Gorostiako egie* [1940 *Gorostitaco eguie*] (= la loma de acebos); 236. *Gorostiaga* (= sitio de acebos); 462. *Gorostinza* [1940 *Gorostinzu*] (= sitio acebal); 342. *Guutzeango zuloa* (= el hoyo del campo de la cruz); 220. *Idoia* [1940 *Putzu aundi*] (= el lodazal); 172. *Itur belz* (= fuente en sombrío); 152. *Iturri gorri* (= la fuente roja o ferruginosa); 434. *Iturriango txuloko leizea* (= la sima de la hondonada del campo de la fuente); 123. *Iturri berri* (= fuente nueva); 87. *Iru errekaeta* (= las tres regatas). *En dicho lugar se funden tres regatas en una*; 109. *Iru aundi* (= grande Iruí); 69. *Jaizpuru* (= cabecera de Jaiz, peña áspera); 68. *Jaizpuruko iturrie* [1940 *Uaizpuruco iturrie*] (= la fuente de la cabecera de la peña); 243. *Intzeko torrea* [1940 *Torrea*] (= la torre o cumbre de Intza); 156. *Iturri gorri gañe* (= el término superior de la fuente ferruginosa); 265. *Izen gaizto* (= malo o áspero Izen); 383. *Jezlekue* (= el sitio de ordeñar); 193. *Josepe saroko aitze* (= la peña del sel de José); 52. *Kargalekuko gañe* (=el término superior del cargadero); 91. *Kobazaarrene* (= la cueva grande); 151. *Laister lekuko gañe* (= el término superior del sitio de atajo); 41. *Larre txiki* (= pequeño pasto); 182. *Lipu iturri* (= fuente de Lipu, carbuncllo); 198. *Liseba putzu* (= pozo de la colada); 475. *Lizarrobieta* (= el hoyo o caverna de el fresno); 400. *Liztur iturri* (= fuente de pequeña corriente). *Se seca en tiempo de estiaje*; 215. *Lugorrieta* [1940 *Lugorrietaco ataquea*] (= la tierra roja o pelada); 217. *Maizei errekaeren asiera* (= el nacimiento o comienzo de la regata de Maizegi); 175. *Malda barrena* (= el término inferior de Malda, pendiente); 178. *Maldako euterea* (= sitio soleado de la pendiente); 174. *Maldako ospela* (= el sitio sombrío

de la pendiente); 288. *Maldako puntea* (= la punta o término superior de la pendiente); 283. *Minaatoko zuloa* (= la hondonada de Minaeta, la mina); 284. *Minazuloa* (= la galería de la mina); 319. *Mugaeta* [1940 *Mugata*] (= la muga); 45., 240. *Mugarri txuri* (= mojón blanco); 12., 263. *Muño aundi* (= altozano grande); 254. *Muño txiki* (= pequeño altozano); 255. *Murko zuloko koba* (= la cueva de la hondonada del ribazo); 143. *Napar bide* (= camino de Navarra); 104. *Napar iturriko aiztondoa* (= el junto a la peña de la fuente de Navarra); 128. *Ondarre* (= el arenal); 133. *Ondarreko bide gueneko zuloa* (= la sima del término superior del camino de Ondarre, el arenal); 131. *Ondarreko iturrie*. (= la fuente de Ondarre, el arenal); 132. *Ondarreko zuloa* (= el hoyo de Ondarre, el arenal); 127. *Ondarreko saroi oroia* [1940 *Ondarre*] (= el solar del sel de Ondarre, arenal); 335. *Orbeldi txulo* (= hondonada de Orbeldi, hojarascal); 384. *Osto zuri* (= mostajo). En dicho sitio hay un árbol de la variedad de *Osto zuri*; 276. *Otadi gueneko koba txikie* [1940 *Coba chiquí*] (= la pequeña cueva del término superior del argomal); 329. *Otai zulo* (= hondonada del argomal); 169. *Otarie* (= el argomal); 245. *Oterreta* (= argoma quemada); 239. *Otso leize* (= sima de lobo); 205. *Paga bakarria* (= la haya única); 213. *Paga bakarreko atakea* [1940 *Pagabacarreco ataca*] (= el portillo o salida de haya única); 232. *Paga bakarreko entrada* (= la entrada de Paga bakarria, haya única); 202. *Pagaetako txuloa* (= la hondonada de Pagoeta, las hayas); 257. *Pardaarri* (= peña parda); 280. *Pinto baatza* (= huerta de Pinto). En 1880 era huerta del pastor de Arrate belza conocido con el apodo de «Pinto»; 23. *Pitxi zelai aldeko leizea* (= la sima de lado de la planicie de Pitxi, flores de la variedad pitxi lorak); 256. *Putre aiz* (= peña áspera de buitres); 386. *Proba arrie* (= la piedra de pruebas de apuestas); 121. *Saroi xaar oroia* [1940 *Saroixar*] (= el solar del antiguo sel); 241. *Soilaz* (= término inferior de Soil, raso); 201. *Txalbo putzu* (= pozo de txalburu, renacuajo); 189. *Txerritei oroia* (= el solar de la cochiguera); 111. *Txutxueta* entrada (= la entrada de Txutxueta, bosque explotado); 320. *Uarri gañe* (= el término superior de Uerraga, el jaro); 401. *Uela* (= estancia de verano); 25. *Ure izkututzen dan zuloa* (= la sima sumidera de agua); 188. *Uroi zaarra* (= el antiguo solar); 400. *Urriztiko ponte* (= la fuente de la avellaneda); 418. *Urruzetako leizea* (= la sima de Urrizteta, los avellanos); 441. *Urzulo* (= hoyo o manantial de agua); 395. *Usustuko leizea* (= la sima de la cima o término superior); 75. *Zaldibi bideko leizea* (= la sima del camino de Zaldivia); 428. *Zearreko leizea* (= la sima de la ladera pedregosa); 375. *Zearreko puntea* (= la punta o cumbre de la ladera pedregosa); 56. *Zelai aundi* (= planicie grande); 62. *Zerka txiki* (= pequeña cerca); 150. *Zulo tzar* (= hoyo grande); 477. *Zulo zaarrene barreneko leizea* (= la sima del término inferior del sitio de hoyo grande).

3.2. Zati generikoarena

408. *Aizeako arzuloa* (= la gruta pequeña de Aizeako); 81. *Akaiz txiki arrateko pistizuloa* (= la guarida de fieras del portillo o salida en la peña pequeña de Akaiz); 99. *Akaiz txiki ospeleko leizea* [1940 *Acaizchiquico cobe*] (= la sima del sitio sombrío de Akaiz txiki); 147. *Arastarango iturrie* (= la fuente de Arastaran); 78. *Arrate zaal* (= ancho arrate); 102. *Arzabal lantegi* [1940 *Arzaal*] (= bosque en explotación de Arzabal); 365. *Astigarragako artizkune* [1940 *Artizkune*] (= el sitio de ordeñar las ovejas en Astigarraga); 484. *Basoro sakana* (= la hondonada de Basoro); 197. *Beaskingo errekea* (= la regata de Beaskin);

494. *Beingasko gañe* (la cima o término superior de Beingaras); 493. *Beingasko koba aundie* [1940 *Cobaandí*] (= la cueva grande de Beingaras); 489. *Bezulei* (= el hoyo de Bezul); 176. *Doniturrietako iturrie* (= la fuente de Done Iturrieta); 270. *Doniturrieta garako otadie* (= el argomal de Doniturrieta de término superior); 86. *Ene otadiko aitze* [1940 *Eneco aitze*] (= la peña áspera del argomal de Ene o Enirio); 92. *Enirioko aiztondoa* (= el junto a la peña de Enirio); 164. *Enirioko itur txuloa* [1940 *Enecoiturrichoa*] (= el pozo manantial de Enirio); 166. *Enirioko otari gañe* [1940 *Otadigañe*] (= la cima o termino superior del argomal de Enirio); 302. *Erlekune* (= sitio de Erle); 208. *Ernaa azpi* (= término inferior de Errenaga); 207. *Ernaa azpiko iturrie* (= la fuente del término inferior de Errenaga); 224. *Ernaako saroi oroia* (= el solar del sel de Errenaga); 382. *Errabideeta* [1940 *Errabideta*] (= el camino erra); 126. *Esnaurretako ordekea* (= la llanura entre alturas de la delantera de Esna); 2. *Lareoko iturrie* [1940 *Laredoco iturrie*] (= la fuente de Lareo); 4. *Lareoko otari gañe* [1940 *Otari gañe*] (= el término superior del argomal de Lareo); 6. *Lareoko pelota lekue* [1940 *Laredoco pelotalecu*] (= el sitio de juego pelota en Lareo); 1. *Lareoko txui-tue* (= el bosque explotado de Lareo); 43. *Maiz baso* (= bosque de Maiz, peña); 124. *Mendibilko jentil arrie* (= el dolmen de Mendibil); 273. *Oamuñoko egie* (= la loma del altozano de Ola); 392. *Olasaoko eskortea* (= el corral o cerco de setos del sel de Ola); 259. *Onzen buu garakoa* [1940 *Ozanburu saroi*] (= cabecera de Onzen, del término superior); 268. *Onzen buuko txuloa* (= la hondonada de Onzen buru); 134. *Orgabietako zuloa* (= el hoyo de Orgabietia); 460. *Orragibel* [1940 *Oabiel*] (= detrás de Orra); 405. *Orra txiki* (= pequeña orra); 42. *Puterri zulo* [1940 *Puterrico zuloaldea*] (= hondonada Put-arri); 210. *Salta muño* (= el altozano de Salto); 347. *Kutisao* (= sel de Suki arza, pedregal de Suki); 142. *Supitzaitz* (= [ezabatua] peña de Supitz); 234. *Triku arri* (= piedra de Triku). *Dolmen*; 237. *Trikubarriko malkorra* (= la pendiente pelada de Triku arri); 21. *Txapelan pago* (= haya de txapela); 58. *Txutxu aundi* (= grande Txutxu).

4. TOPONIMOEN ESANAHIAK, OSAKETAK

4.1. Toponimoen esanahiak eta osaketak

248. *Arbelo* (= *Ar-bel-o*, la piedra pizarrosa); 31. *Argerbako egie* (= la loma de *Ar-gerbea*, tierra peñascal); 277. *Basoloko koba* (= la cueva de Basa erlo, lote bosque); 279. *Basoloko zulo aundie* [1940 *Zulo aundi*] (= la hondonada grande de Basa erlo); 244. *Irumugarrieta* (los tres mojones) [...] o *Arrizarrita gaña* (la cima o término superior de Arri tzarreta, la peña grande); 482. *Belabietako puntea* (= la punta o término superior de *Bela-bi-eta*, las dos pendientes); 135. *Gabesingo aitze* (= la peña aspera de *gau-esain*, cerco para pernoctar); 318. *Ganbooko sakana* [1940 *Gamboosakana*] (= la hondonada de Gan boo); 469. *Gooztinzu buru* (= cabecera de *Gorosti-un-zu*, sitio de acebos); 246. *Lizurritzetako leizea* (= la caverna de *Leiza-urritz-eta*, el avellano de la caverna); 227. *Lugorrietako atakea* (= el portillo o salida de *Lur-gorrieta*, la tierra roja o pelada); 500. *Nuñarri* (= *Lar-un-arri*, peña de sitio de pastos); 425. *Oiduiko ekarra* [1940 *Oiduicearra*] (= la falda pedregosa de *Ori-dogi*, sitio de Ori); 148. *Oiduiko jentil arrie* (= el dolmen de *Obi dogi*, sitio de hoyo); 230. *Otabeaza* (= *ota-bera-za*, término inferior del argomal); 161. *Pagotzeta* [1940 *Pagoluceta*] (= *pago-luze-eta*, las hayas largas); 364.

Palotzetako atsedeen lekue [1940 *Acheenlecu*] (= *el sitio de descanso en Pago-luzeta, hayas largas*); 120. *Potxoloeta* (= *Pago-txulo-eta, la hondonada del haya*); 359. *Kutisaoko arpea* (= *el resguardo pequeño del sel de Suki arza*); 465. *Ziate azpikoa* (= *el zida-garate del término inferior*).

4.2. Toponimoen osaketak

200. *Beaskin* (= *Berasaka-in* [ezabatua]); 222. *Ernaa* (= *Erren aga*); 461. *Goroskarasti* [1940 *Goroscasti*] (= *Goros (k) aras-ti*); 15. *Irayo* (*Ira-di-o*) [ezabatua]; 483. *Kilisketa* (= *Kiliski-eta*); 491. *Meringaras* [1940 *Beingas*] (= *Berain garas*); 130. *Orgabieta* (*Orga-ibi-eta*) [ezabatua]; 262. *Pardul* (= *Parda-ul*); 485. *Zain* (= *Zai-aran*) [ezabatua].

5. ARTXIBOETATIK ERDIETSITAKO AIPAMENAK¹⁰

95. *Acaiz chiquia* (1780); 94. *Acaiz chiquico lepoa* (1788); 293. *Aguinondo* (1622); 10. *Alleco aldasa* (1804, 1805); 63. *Anchusegui* (1783, *regata*); 118. *Añegui* (1758, *cerro de*), *Añeguico lepoa* (1754); 63. *Apain* (1783, *peña*; 1805); 95. *Arcaizchiquia* (18. *gizaldia*); 308. *Arrasca aldea* (1833); 466. *Arrate de Zidagarate* (1658); 295. *Arratibelza* (1786, *sel*); 53. *Arrichurietaco gaña* (1788); 244. *Arrizarrita gaña* (1800); 249. *Arveloco muñoaundia* (1800, *sel*); 464. *Ataburu* (1507, *cruz de*; 1658, *el moxon de*); 451. *Ayçaraau* (1404, *sel*); 100. *Baiarrate* (1774); 274. *Basaerlo* (1788); 231. *Beasquin arte o Beasquin ate* (19. *gizaldia, denominado Unai saroea*), *Beasquingo atacac* (19. *gizaldia*); 299. *Beorzuloeta* (1833); 214. *Bustizate gaña* (1800); 285. *Catuspeco otadie* (18. *gizaldia*); 303. *Cercaeta* (1788); 285. *Chacaspeco otadibarrena y Chacaspeco lepoa* (1821, *peñas-cal de*); 271. *Chimelaren chaola aldea* (1833); 177. *Doniturrieta* (1722, 1726), *Doniturrieta de yuso* (1778); 293. *Enirio o Escuyturri* (1622); 430. *Enirioco saroya* (1788); 388. *Errebieta aldea* (1833); 382. *Erreguebieta* (1772, *cercano a Otelcor*); 220. *Errenaga* (1778, *cruz de*; 1800, *pozo grande de*); 225. *Errenaga chiquia* (1800); 221. *Errenaga gaña* (1800); 209. *Errenaga u Ormazarreta* (1622, 1699, *cruz de*); 212. *Errenagaco gurucea* (1800); 220. *Errenagaco ydoilucea* (1800); 293. *Escuyturri* (1622; *cerca de Udaola*); 242. *Etalde gaña* (1800); 241. *Etaldeco mugarria* (1800); 363. *Ezquizu barrena* (1821); 374. *Ezquizu gaña* (18. *gizaldia*); 455. *Fitueta Celaya* (1428, *sel*), *Fytueta* (1428); 317. *Gamburu* (18. *gizaldia*); 462. *Goroztinza* (1788); 13. *Henerio* (1654); 253. *Ierazaco arratearen bizkarra* (1800); *Igerazaco arrate gaña* (1800); 13. *Irayo* (1654, *collado de*); 130. *Iturri berria* (1740, *fuelle de*); 63. *Jaerbide* (1783); 69. *Jauzpuru* (1783); 5. *Lareo* (1615, 1729, 1788); 102. *Lareo muño* (1821); 464. *Larrunarri* (1658, *peña grande de*); 26. *Leceta* (1788); 39. *Leiceta* (1805); 47. *Leiceta goyena* (1800); 451. *Leyçar obyeta el de baxo* (1428, *sel*); 298. *Lizarreta aldea* (1833); 167. *Maizegui barrena* (1788); 80. *Maizeguico iturria* (1748); 17. *Mandavideta* (1895); 221. *Mugarri ederra gaña* (1800); 144. *Nafarryturri* (1699, *fuelle*); 145. *Nafariturri gaña* (1722); 26. *Naparzufieta o Lareo* (1788, *punte llamado*); 295. *Narbarri*

¹⁰ Argitaragabeak direnak baizik ez ditugu bildu hemen, hau da, Aragonen (2009), Aierberen (1988, 2005), Morazaren (2010), Mutiloaren (1976) nahiz Zalduren (2012) lanetan ageri ez direnak. Ondorioz, Mankomunitatearen sorreraren zein orduko saroi en berri ematen duten 1409., 1410. nahiz 1452. urteko izkribu ezagunetan dauden izenen aipamenak ez dakartzagu (ikus 12. 2. §).

(1786); 488. *Oidiaga* (1658, *mojon hoya de*); 437. *Oidigui* (1773), *Oidogui* (1722); 301. *Olamuño* (1788); 372. *Olaso* (1890, *sel*); 437. *Oquildegui* (1778); 130. *Orgavieta* (1413, *camino e cerro de*), *Orgavieta* (1740, *mojon*); 437. *Oridegui* (1748, *sel y paraje de*); 212. *Ormazarretaco gurucea* (1800); 451. *Orraguibel* (1404, *sel*); 257. *Pardarri* (1788); 262. *Pardul* (1778); 209. *Samiola o Zamiloa* (1622); 57. *Zamiola* (1778, *arroio de*); 209. *Samiola* (1794); 108. *Sarastarri* (1742); 347. *Suqui arça saroea* (1658, *sel*); 373. *Uda(o)la* (1622, *sel*); 293. *Udola havia* (1622); 231. *saroea* (19. *gizaldia, sel de*); 305. *Valerdi saroe* (18. *gizaldia*).

6. TOPONIMOEN OSAGAIEI BURUZKO ARGIBIDEAK EUSKARAZ

30. *Aiz biurreta* (= *la peña torcida*). *Aiz biurri edo okerrak*; 31. *Argerbako egie* (= *la loma de Ar-gerbea, tierra peñascal*); *Argerba* «*lurre daon tokiin arri tontorrak*», *tierra delgada con salientes de piedra* (*Artaitxulo*). «*Gerbea, izenak beak esan nahio do eztala lur mardule. Lur gutxi eta arri asko*» (*Mendiurkullo*); 60. *Zerka aundi* (= *cerca grande*). *Recinto cercado para corderos. Arkumaak apartatzeko eindako itxiturea*; 161. *Pagotzeta* (= *pago-luze-eta, las hayas largas*). *Pago luzeek eta lerdinak emen zien esaten zoen zaarrak*. (*Eusebio Mugica, pastor de Kutisoo*).

7. IZAKI GEOGRAFIKOARI BURUZKO ARGIBIDEAK

7.1 Kokapenari dagozkionak

483. *Kilisketa* (= *Kiliski-eta*). [ezabatua]. *En la cuenca que da a Elustaran hay una cueva llamada Kilisketako kobea*; 487. *Itur txulo* (= *hoyo de fuente*). *Está en el límite de Aralar en jurisdicción de Abalcisqueta*; 488. *Oidiaga* (= *el lodazal*). 1658 «*mojon hoya de Oidiaga mas debajo de una losa encima de una fuente*».

7.2. Bideen sailekoak

101. *Esate zabal* (= *ancho portillo o salida en el seto*). *Es paso de Sarastarri a Aralar*; 463. *Ataju* (= *atajo*). *Senda o atajo que conduce al antiguo castillo de Ausa o gentil labea*.

7.3. Geologiaren sailekoak

115. *Arri aundi* (= *piedra grande*). *En el término superior del camino Naparbide y cauce de una regatilla hay una piedra caliza de unos 18 metros cúbicos desprendida según parece de la peña de Sarastarri*; 130. *Orgabieta* (*Orgabi-eta*) [ezabatua]. 1740 «*mojon de Orgavieta con la espresion de que en el sumían las aguas de la fuente de Iturri berria*»; 313. *Arri aundi* (= *piedra grande*). *En dicho lugar hay una piedra caliza de grandes dimensiones*.

7.4. Faunaren sailekoak

15. *Irayo* (*Ira-di-o*). [ezabatua]. 1655 «*coxeo nueve crias de lobos en la partida de Irayo*». 110. *Putre apaleko malloa* [1940 *Putre aizco malloa*] (= *la peña*

del descansillo de buitres). En el siglo XIX descansaban con frecuencia los buitres en dicho descansillo); 201. Txalbo putzu (= pozo de txalburu, renacuajo). Suele haber renacuajos. En el siglo XIX se utilizó para fuente.

7.5. Abeltzaintzaren sailekoak

9. Aldaseko saroi oroia (=el solar del sel de Aldasa, pendiente). [...] Fue abandonado por la casa Arbilleta en 1885; 209. Samiola [ezabatua]. En 1794 en Samiola había 520 ovejas distribuidas en cinco rebaños; 214. Bustizate gaña (= el término superior de portillo o salida de busto, rebaño). 1504 «busto de fray elit». Siglo XVIII «las bustalizas... no son otra cosa que unas acogidas de ganado cual el busto»; 231. Beaskin ate (= portillo o salida de Beraska-in). Siglo XIX «Beasquin arte... unos vestigios antiguos q' la tradición de todos los pastores afirma haber sido sel de la villa de Ataun denominada Unai saroea, ninguno se ha albergado en la vida de los actuales en estos sitios... el de Beasquin arte o Beasquin ate hoy nombrado Igeraza inmediato al paraje nombrado desde inmemorial Beasquingo atacac»; 275. Onzen buu beeko saroya (= el sel del término inferior de la cabecera de Oncen). En 1794 había en Onzenbuu 602 ovejas de Aduna, distribuidas en 5 rebaños, un rebaño de Aya con 84 ovejas y otro rebaño de Cizurquil con 12 ovejas; 292. Arrate belzko linasoroa [1940 Linasoroa] (= el sembradío de lino en Arrate belz). Antiguamente fue huerta de la choza de Arrate belz; 295. Narbarri (= peña Narba). 1786, prensarias «llevando de sus albergaderos a los pastores y ganado como es del sel de Arratibelza que los Amezqueta llaman Narbarri a dos pastores de Ataun con 138 ovejas y 16 cabras; 303. Zerkaeta (= el cerco). 1788 «Cercaeta» entre Pagabe y Basaerlo. Solían ser cercos hechos con setos unos para protección del rebaño contra lobos y otros para los corderos que se separaban de los rebaños a fines del mes de junio y permanecían en el cerco durante unos 15 días. Han existido en Arkaiz cercos para corderos y eran conocidos con el nombre de arkuma zerkaak; 321. Uarri gañeko saroiia (= el sel del término superior del jaro). [...] Está abandonado desde fines del siglo XVIII; 350. Kutisaoko koba (= la cueva del sel de Suki arza). Cueva utilizada por los pastores de Kutisao erdikoa, próximo a ella, Hacia 1850 José Antonio de Kurtuiz, pastor de Kutisao erdikoa, vendió a Manuel de Mugika su rebaño de 80 ovejas y el derecho al uso de la cueva por 10,75 pts. cada oveja. El precio de las ovejas en caso de renunciar al uso de la cueva era de 9,75 cada una; 366. Astigarraga [1940 Astigarre] (= el arcedo). La choza de Astigarraga, en la que a fines del siglo XIX había tres rebaños [sic], está abandonada desde 1943; 369. Txaola txiki (= pequeña choza). A fines del siglo XIX residían en ella dos pastores; 388. Ola sao (= sel de Olea). Fue abandonado hacia 1890 por no querer pagar el pastor el canon anual que le exigía la Casa de Lazkano; 413. Urrizti txiki (= pequeña avellaneda).. Fue abandonado hacia 1890 por no querer pagar el impuesto señalado por la Casa de Lazkano; 421. Arramayetako saroiak (= los seles de Arri-malloeta, la piedra peñascal). Los seles de Arramayeta y Arramayeta garacoa fueron abandonados hacia 1890 por no querer pagar los pastores el impuesto anual a la Casa de Lazkano; 448. Lupu zuloko saroi oroia (= el solar del sel de la hondonada de Lupu). Fue abandonado hacia 1890; 468. Eluntzaran (= campo de Eluntza, sombrío, frío). Hay tres chozas, Eluts garakoa, Eluts erdikoa y Elutstarrene [sic]; 473. Kobaurre oroi zaarra (= el antiguo solar de Kobaurre). Sel de la Casa de Lazkano abandonado hacia 1890.

7.6. Basolangintzaren sailekoak

136. *Ondarreko muntegie* (= *el vivero de Ondarre, el arenal*). *Data de mediados del siglo XIX. Las hayas, aldapagok, de Arastaran proceden de él*; 181. *Doneiturrietako pagarie* (= *el hayedo de Done Iturrieta*). 1772 «*se vendieron dos mil cargas de carbón en leña que se hallaba en hayas derribadas por el aire en los montes mismos de Doniturrieta*»; 271. *Tximelaan txaola aldea* (= *el lado de la choza de Tximela*). *Apod...* En 1833 se dejaron 22 hayas en Chimelaren chaola aldea; 308. *Arraska aldea* (= *el lado del abrevadero de piedra*). 1833 había 29 hayas para guía en el paraje llamado «*Arrasca aldea*»; 328. *Otokor aundi* [1940 *Otocor*] (= *grande Otokor*). 1772 «*deshizo la choza de los de Amezqueta en Otocor*». 1833 se dejaron en «*Otocor 14 hayas*»; 338. *Erreboieta alde* (= *lado de Errebieta*). 1833, se dejaron para guía 79 hayas en «*Errebieta aldea*».

7.7. Aisiaren sailekoak

364. *Palotzetako atsedeen lekue* (= *el sitio de descanso en Pago-luze-ta, hayas largas*). Los pastores al subir en grupos solían descansar en dicho sitio antes de partir a Arrate belz, Txutxuta y otros sitios.

7.8. Eraikinen antzinakotasunari buruzkoak

59. *Txaola oroia* [1940 *Icazquin chaola*] (= *el solar de la choza*). *Ikazkin txaola construida por los carboneros a la entrada del siglo XIX*; 73. *Akaizko saroi zaar oroia* (= *el solar del antiguo sel de Akaiz*). *Antiguo sel de la casa de Lazkano. Hacia 1890 el pastor Mateo de Erroyondo por no pagar el impuesto señalado por las citada Casa abandonó la choza y construyó nueva en terreno de la Unión*; 96. *Bayarrateko Administrazio oroia* [1940 *Miquelete echea*] (= *el solar de (la casa) Administración de Bayarrate*). *En la segunda mitad del siglo XIX fue casa de miqueletes del puesto de Bayarrate*; 157. *Enirioko txaolea* (= *la choza de Enirio*). *Fue edificada hacia 1890 sustituyendo a las chozas que se hallaban enclavadas en los seles de la casa de Lazkano. A la entrada del siglo XX había dos pastores, pero últimamente solo hay uno*; 159. *Enirioko guarda etxe oroia* [1940 *Guardaeché*] (= *el solar de la casa de Guardas de Enirio*). *En dicho sitio había dos bordas con techumbre de helecho y anchas propiedad del pastor de Txutxuta. Eran tan viejas que se derrumbaron a finales del siglo XIX. En su solar en 1912 la Diputación Provincial construyó la casa Guarda etxea para residencia de guardas forestales. Dicha casa quedó abandonada y se quemó hacia el año 1950*; 200. *Beaskin* (= *Berasaka-in [ezabatua]*). *A fines del siglo XIX había tres chozas y actualmente dos*; 216. *Ernaako kantinea* (= *la cantina de Errenaga*). *Fue construida por los socios de «El refugio» en 1949*; 218. *Ernaako kapillea* (= *la capilla de Errenaga*). *Construido en 1946 por «Los Amigos de Aralar»*; 219. *Refugioa* (= *el refugio*). *Construido en 1928 por los «Amigos de Aralar» sobre el solar y ruinas del antiguo puesto de miquelete conocido con el nombre de Ernaako miquelete etxea. El refugio aunque no lejos de Igaraza, esta emplazado en Errenaga*; 363. *Ezkizu barrrena* (= *el término inferior de Ezkizu, tilos*). *Había una choza con techo de helechos y fue renovada a la entrada del siglo XX. Asimismo fue construida una segunda choza algo más abajo*; 372. *Txutxuta* (= *Txuri-txurieta, el bosque explotado*). *Hacia 1890 el pastor del sel de Olaso abandonó el sel por no pagar el canon impuesto por la casa de Lazkano y construyó con permiso de la Unión la choza de Txutxuta garakoa*; 382. *Errabideeta* (= *el camino erra*). *Hay antiguos*

residuos de choza; 430. Enirioko sarroia oroia (= el solar del sel de Enirio). 1788 «Enirioko sarroia». Las dos chozas que en el había fueron derribadas hacia 1890 por no pagar el impuesto anual a la Casa de Lazkano y los pastores construyeron nuevas fuera del sel; 450. Koba aurre (= delantera de la cueva). La choza del sel de Koba aurre desapareció hacia 1890 por no querer pagar el impuesto de la Casa de Lazkano y la nueva fue construida fuera del sel.

7.9. Gertakariei buruzkoak

212. Orma zarretako gurutzea (= la cruz de Orma zaarreta). 1800 «Errenagaco gurucea... aseguraron había conocido a la cruz de madera y sobre ella otra de fierro por haberse desgraciado sin duda alguna persona y que el paraje se llama Ormazarretaco gurucea»; 348. Kutisao garakoa [1940 Kutisoo] (= el sel de Suki arza del término superior). En 1940 en la noche de San Miguel falleció de muerte violenta el pastor Berraño Urrestarazu y su choza quedó reducida a cenizas; 379. Txakur leiz [1940 Chacolitze] (= sima del perro). Según la tradición fue arrojado a ella un perro; 479. Salta arri (= piedra de salto). Algunos transeúntes la rajaron en 1946 sin duda por el placer de entretenerse.

8. EUSKAL HITZAK IZAKIAREN IZAERARI, KOKAPENARI ZEIN HISTORIARI BURUZKO ARGIBIDEETAN

306. Pelota leku (= sitio de juego de pelota). En este lugar solían jugar los pastores hacia las tres de la tarde y a las cuatro pasaban al pelota leku llamado lauetakoa; 453. Alai txulo (= hondonada de Alai obi, hoyo de pendiente o pasto). Es concavidad o zulokune sakana; 456. Mandabideeta (= el camino de mulos). Camino que utilizaban los arrieros o mandazayek de paso de Navarra a Abalcisqueta; 459. Txaola zaarrene (= la choza antigua). Actualmente hay un artedi; 471. Arraskea (= el abrevadero de piedra). Poca cantidad de agua, ur nerra.

9. AZALPENAK EUSKARAZ IZAKI GEOGRAFIKOARI BURUZKO IRUZKINETAN

275. Onzen buu beeko sarroia (= el sel del término inferior de la cabecera de Oncen). En los siglos pasados la zona baja de la sierra estaba poblada de espeso bosque y las chozas se hallaban arriba «Lenao beeran baso itxiik emen zien eta txaolak goyen». (Eusebio, Kutisooko arzayek) [...] Onzenbuu era sitio muy perseguido por los lobos y se reservaba para pastores extraños a la Unión. «Onzenbuu kampoko arzayen sarroia. Otsook penatzen zituun eta beetar arzayeri ematen zien an Larrea (Kutisoo).

10. IZAKI GEOGRAFIKOA IZENDATZEKO ERABILITAKO BESTE FORMAK

11. Alleko puntea (=la punta o cumbre de Alleko) [...] o Alleko gañe (=el término superior de Alleko); 53. Arrizurieta (=la peña blanca) [...] o Arri zurietako gañe (= el término superior de la peña blanca); 69. Jaizpuru (= cabecera de

Jaiz, peña áspera) [...] o *Akaiz buru* (= *cabecera de Akaiz, peña áspera*); 105. *Elorrietako gañe* (= *la cima de Elorrieta, el espino*) [...] o *Elorrietako entradea* (= *la entrada de Elorrieta, el espino*); 145. *Napar iturri alde* (= *lado de la fuente de Navarra*) [...] o *Napar iturri gañe* (= *el término superior de la fuente de Navarra*); 152. *Iturri gorri* (= *la fuente roja o ferruginosa*) [...] o *Iturri berri* (= *fuelle nueva*); 155. *Enirioko iturrie* (= *la fuente de Enirio*) [...] o *Iturtxo* (= *fuentecilla*); 203. *Atxuiko iturrie* (= *la fuente de Atxuri, peña blanca*) [...] o *Esku iturri* (= *la fuente de Esku*); 212. *Orma zaarreta* (= *la antigua pared*) [...] u *Orma zarretako gurutzeta* (= *la cruz de Orma zaarreta*); 214. *Muño ederra* (= *altozano ederra*) [...] o *Bustizate gaña* (= *el término superior de portillo*) [...] o *salida de busto, rebaño*); 221. *Ernaa gañe* (= *el término superior de Errenaga*) [...] o *Mugarri ederra gaña* (= *el término superior del mojón ederra*); 225. *Ernaatxo* [1940 *Erreganacho*] (= *pequeño Errenaga*) [...] o *Ernaa txiki* (= *pequeño Errenaga*); 242. *Soilaz gañe* (= *el término superior de Soilaz*) [...] o *Etalde gañe* (= *el término superior de Etalde*); 244. *Irumugarrieta* (*los tres mojones*) [...] o *Arrizarrita gaña* (*la cima o término superior de Arri tzarreta, la peña grande*); 266. *Murko zuloko saroi oroia* (= *el solar del sel de Murko zulo*) [...] o *Ayazio* (= *cuestas*); 285. *Iturbelzko otadie* (= *el argomal de la fuente en sombrío*) [...] o *Katuspeko otadie* (= *el argomal del término inferior de Katrus*); 295. *Arrate belz* (= *portillo o salida sombría en la peña*) [...] o *Narbarri* (= *peña Narba*); 305. *Goostiango saroi oroia* (= *el solar del sel de campo de acebos*) [...] o *Balordi saroe* (= *sel de Behurdi*); 400. *Urriztiko ponte* (= *la fuente de la avellaneda*) [...] o *Liztur iturri* (= *fuelle de pequeña corriente*); 440. *Oiduiko otadie* (= *el argomal de Oidogi*) [...] o *Txaolako otadie* (= *el argomal de choza*); 454. *Arrie eta atako otadie* [1940 *Arretata otadie*] (= *el argomal de donde se ha sacado piedra*) [...] u *Ondarra eta atako otadie* (= *el argomal de donde se ha sacado arena*).

11. HIZTEGIA

Aldapagok ('*hayas*'; < *aldaturiko pagoak*) (136.), *aker-* ('*pendiente despejada*'; < *ager*) (424.), *alai* ('*pendiente*') (446.), *aldasa* ('*pendiente*') (7.), *aletxe* ('*pendiente*') (19.), *apal* ('*descansillo*') (110.), *arkuma zerkaak* ('*cercos para corderos*') (303.), *arpea* ('*resguardo*') (359.), *arraska* ('*abrevadero de piedra*') (308.), *artizkune* ('*sitio de ordeñar las ovejas*') (365.), *ataju* ('*atajo*') (463.), *azal iturri* ('*que se seca en los periodos de estiaje*'; < *azaletik doan iturria*) (387.), *belatxinga* ('*corneja*') (153.), *belz* ('*sombrío*') (172.), *berde* ('*verde*') (331.), *egie* ('*loma*') (31.), *ekarra* ('*falda pedregosa*'; *errekarra?* [ikus 40.]) (425.), *eluntza* ('*sombrío, frío*') (468.) / *eluts* ('*lugar sombrío o frío*') (393.), *erlo* ('*lote [bosque]*') (277.), *errekarra* ('*falda de la peña*'; *errekarro*) (40.), *gau-esain* ('*cercos para pernoctar*') (135.), *gerbea* ('*tierra peñascal*'; '*eztala lur mardule, lur gutxi eta arri asko*'; *garba, kerba*) (31.), *gibel* ('*detrás de*') (460.), *gorri* ('*roja o ferruginosa*') (152.) / *Lugorrieta* («*la tierra roja o pelada*») (215.), *guen-* ('*superior*'; *goien*) (140.), *idoia* ('*lodazal*') (220.), *igarra* (*iharra*) (331.), *ikazkin txaoia* (*ikatza egiten dutenek erabilitako etxola*) (59.), *jentil arrie* ('*dolmen*') (148.), *jentil etxe* ('*dolmen*') (137.), *jezlekue* ('*sitio de ordeñar*'; *jeizteko-lekua*) (383.), *langea* ('*cancilla*') (14.), *lantegi* ('*bosque en explotación*') (102.), *lapatxa* ('*txillarra bezela latza*'; *lapaitza*) (415.), *lar* ('*pastos*'; *larreak*) (500.), *leizea* ('*simá*') (424.), [*pago*] *lerdenak* (161.), *linasoroa* ('*sembradio de lino*') (292.), *lipu* ('*carbuncló*'; *lupua*) (182.), *liseba putzu* ('*pozo de la colada*') (198.), *liztur* / *iztor* ('*pequeña*

corriente, ‘que brota en pequeña cantidad’; *lintzura?* / *istor?*) (400.), *lurkune* (lurrune) (331.), *mallo* (‘peñascal’) (421.), *mandabidea* (7.), *mandazayek* (‘arrieros’) 456. *muño* (‘altozano’) (102.), *muntegie* (‘vivero’) (136.), *murko* (‘ribazo’) (255.), *nearra* (‘poca cantidad’) (471.), *obi* (‘hoyo’) (148.), *ondarre* (‘arenal’) (136.), *orbeldi* (‘hojarascal’) (335.), *ordekea* (‘planicie’) (29.), *oroia* (446.) / *uroi* (‘solar’) (188.), *osto zuri* (‘mostajo’; *hostazuria*) (384.), *otadie* (285.) / *otarie* (‘argomal’) (169.), *pelota leku* (‘sitio de juego de pelota’) (306.), *pitxi lorak* (‘flores de la variedad...’; *bitxiloreak*) (23.), *pistizuloa* (‘la guarida de fieras’) (81.), *puntea* (‘punta o cumbre’) (11.), *putre* (‘buitre’) (110.), *saroi*, *saroya* (‘sel’) (446., 74.), *soil* (‘raso’) (241.), *torrea* (‘la torre o cumbre’) (243.), *txalburu* (‘renacuajo’; *zapalburu*) (201.), *txaola* (‘choza’) (184.), *txerritei* (‘chiquera’) (189.), *txulo* (‘hondonada’) (446.), *txuri-txuri* (*bosque explotado*) (372.) / *txuitue* (‘el bosque explotado’; *txuritua*) (1.), *tzarr-* (‘grande’) (149.), *un* (‘sitio’) (500.), *urrizti* (*avellaneda*) (413.), *zaal* (‘ancho’) (78.), *zelai* (‘planicie’) (24.), *zerka* (‘arkumaak apartatzeko eindako itxiturea’) (60.), *zulo* (‘hoyo’) (331.), *zulokune sakana* (‘concauidad’; *zulogunea*) (453.).

12. BIBLIOGRAFIA

Liburuak eta artikulua

- ALTUNA, J. *et al.*, 1982, «Carta Arqueológica de Guipúzcoa», *Munibe*, 34, I-III liburukiak. 1: 25.000 eskalako mapaz hornitua.
- ARAGON, A., 2009, *La ganadería guipuzcoana durante el Antiguo Regimen*, Bilbo, Euskal Herriko Unibertsitatea.
- ARIN, J., 1970, «Contribución al estudio de la toponimia (Ataun)», *BRSVAP*, 26, II-III, 163-204 orr.
- AIERBE, R. M., 1988, «Presencia de la colegiata de Roncesvalles en la Mancomunidad de Enirio-Aralar (h. 1409-1717)», *Príncipe de Viana*, 49, 307-311 orr.
- 2005, «La Unión o Mancomunidad de Enirio y Aralar. Un caso modélico de montes comunales intervenidos por el Servicio Forestal de la Diputación de Gipuzkoa», *BRSVAP*, 61, I, 5-36 orr.
- EGIGUREN, I., 2009, *D. Juan Arin Dorronsoro (1892-1972). Ataundar bat bere herriaren inagana arakatzen*, Ataun, Ataungo Udala.
- ETXEBERRIA, S., 1994, «Ataungo Juan Arin Dorronsororen lanen aztarnak», *Goierritarra*, 6, 26-27 orr.
- MORAZA, A., 2010, *Enirio-Aralarko Mankomunitatearen 600. urteurrena (1409-2009)*, Ordizia, Enirio-Aralar Mankomunitatea.
- MUTILOA, J. M., 1976, *Roncesvalles en Guipúzcoa*, Donostia, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. I. liburukia.
- ZALDUA, L. M., 2012, «Juan Arin Dorronsororen Enirio-Aralarko krokisa (1940)», *Fontes Linguae Vasconum*, 115, 307-322 orr.

Artxiboetako idazkiak

- 1409. urtea, Acuerdo por el que la villa de Ordizia, las colaciones de Amezketa y Abaltzisketa y Oier de Amezketa (Señor de Lazkano) se reparten los seles y pastos de Aralar. Ordiziako Udal Artxiboa. Unión de Aralar y Enirio. Zeinadura: 1 lib. 3 esp.
- 1410. urtea, Sentencia arbitral sobre los seles de Aralar y Enirio pronunciada por los apoderados de las cuatro partes. Ordiziako Udal Artxiboa. Unión de Aralar y Enirio. Zeinadura: 1 lib. 3 esp.
- 1452. urtea, Determinación arbitral por la que se reconoce la posesión de cada uno de los seles de Aralar y Enirio. Ordiziako Udal Artxiboa. Unión de Aralar y Enirio. Zeinadura: 1 lib. 5 esp.

LABURPENA

Juan Arin Dorronsororen «Material Toponímico» argitaragabearen 25. paper-zorroa

Lan honen helburua Juan Arin Dorronsororen «Material toponímico» argitaragabearen 25. paper-zorroan dagoen edukiaren berri ematea da, 1940. urtean hark egindako krokisean Enirio-Aralarko toponimiaz biltzen den informazioa osatzeko.

Gako hitzak: Juan Arin Dorronsoro; Enirio-Aralar; onomastika; toponimia.

RESUMEN

La carpeta 25 del «Material toponímico» inédito de Juan Arin Dorronsoro

El objetivo de este trabajo es dar cuenta del contenido de la carpeta 25 del «Material toponímico» inédito de Juan Arin Dorronsoro, completando la información que sobre la toponimia de Enirio-Aralar se recoge en el croquis realizado por aquel en 1940.

Palabras clave: Juan Arin Dorronsoro; Aralar; onomástica; toponimia.

ABSTRACT

The 25th folder of the Juan Arin Dorronsoro's unpublished «Material toponímico»

The aim of this paper is to give out the contents of the 25th folder of the Juan Arin Dorronsoro's unpublished «Toponymy Material(s)», in order to complete the information that said author gathered in a map about the toponymy of Enirio-Aralar.

Keywords: Juan Arin Dorronsoro; Enirio-Aralar; onomastics; toponymy.

Fecha de recepción del original: 19 de septiembre de 2013.

Fecha de aceptación definitiva: 21 de octubre de 2013.

